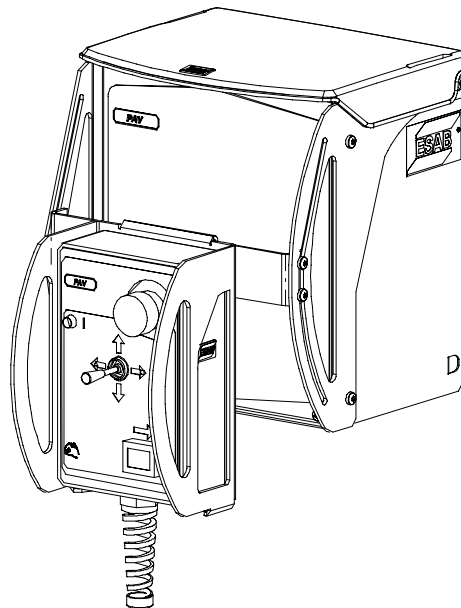
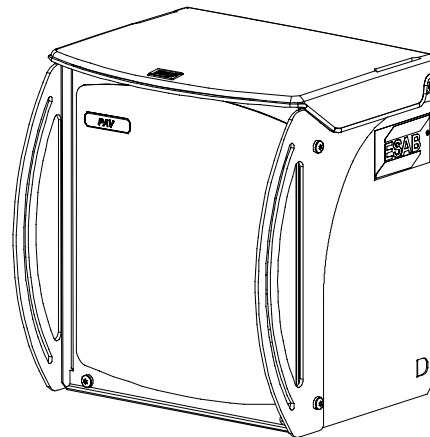
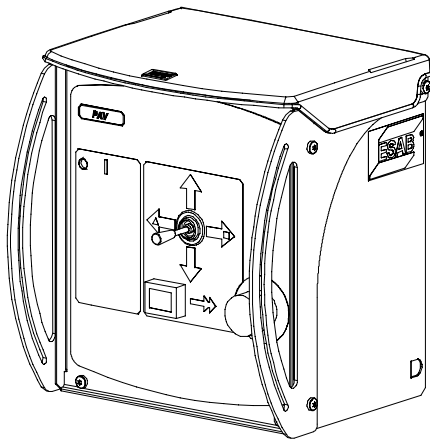


PAV



**Bruksanvisning
Brugsanvisning
Bruksanvisning
Käyttöohjeet
Instruction manual
Betriebsanweisung
Manuel d'instructions
Gebruiksaanwijzing
Instrucciones de uso
Istruzioni per l'uso**

**Manual de instruções
Οδηγίες χρήσεως
Instrukcja obsługi
Kezelési utasítások
Návod k používání
Navod na poučtie
Lietošanas pamācība
Eksploataavimo instrukcijos
Priručnik s uputama
Manualul de instrucțiuni**

SVENSKA	5
DANSK	17
NORSK	29
SUOMI	41
ENGLISH	53
DEUTSCH	65
FRANÇAIS	77
NEDERLANDS	89
ESPAÑOL	101
ITALIANO	113
PORTUGUÊS	125
ΕΛΛΗΝΙΚΑ	137
POLSKI	150
MAGYAR	163
ČESKY	175
SLOVENSKY	188
LATVIEŠU	201
LIETUVIŪK	213
HRVATSKI	225
Rumanian	237

Rätt till ändring av specifikationer utan avisering förbehålles.
Ret til ændring af specifikationer uden varsel forbeholdes.
Rett til å endre spesifikasjoner uten varsel forbeholdes.
Oikeudet muutoksiin pidätetään.
Rights reserved to alter specifications without notice.
Änderungen vorbehalten.
Sous réserve de modifications sans avis préalable.
Recht op wijzigingen zonder voorafgaande mededeling voorbehouden.
Reservado el derecho de cambiar las especificaciones sin previo aviso.
Ci riserviamo il diritto di variare le specifiche senza preavviso.
Reservamo-nos o direito de alterar as especificações sem aviso prévio.
Διατηρείται το δικαίωμα τροποποίησης προδιαγραφών χωρίς προειδοποίηση.
Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzenia zmian.
Fenntartjuk az előzetes bejelentés nélküli változtatás jogát.
Výrobce si vyhrazuje právo na změnu údajů bez předcházejícího upozornění.
Výrobca si vyhradzuje právo na uskutočnenie zmien bez upovedomenia.
Tiek paturētas tiesības bez iepriekšēja brīdinājuma izmainīt specifikācijas.
Izmone pasilieka teisei keisti specifikācijas be iespējimo.
Rights reserved to alter specifications without notice.
Rights reserved to alter specifications without notice.

Enheten är provad av ESAB i en allmän inkoppling.
Ansvaret för den slutliga inkopplingens säkerhet och funktion åligger Intergratören.

Enheden er testet af ESAB i en generel forbindelse.
Ansvaret for den endelige forbindelses sikkerhed og funktion påhviler integratoren.

Enheten er testet av ESAB i en generell tilkobling. Den som integrerer systemet, har ansvaret for sikkerheten og funksjonen ved den endelige tilkoblingen.

ESAB on koekäyttänyt yksikön yleisessä sähköliitännässä.
Vastuu lopullisen kytkennän turvallisuudesta ja toimimisesta on integraattorilla.

The unit is tested by ESAB in a general purpose operation.
Responsibility for the safety and function of the final operation remains with the Integrator.

Die Einheit wurde von ESAB in einer allgemeinen Schaltung geprüft.
Die Verantwortung für die Sicherheit und Funktion der letztendlichen Schaltung liegt beim Integrator.

L'unité est testée par ESAB sur un raccordement général.
L'Intégrateur est le seul responsable de la sécurité et du fonctionnement du raccordement définitif.

De eenheid werd door ESAB getest in een algemene schakeling.
Diegene die de uiteindelijke schakeling uitvoert is aansprakelijk voor de veiligheid en werking ervan.

La unidad ha sido probada por ESAB en una conexión general.
La seguridad y la funcionalidad de la conexión final son responsabilidad del Integrador.

L'unità è stata testata da ESAB in un impianto generico.
La sicurezza e il funzionamento dell'impianto finale sono di responsabilità dell'installatore.

A unidade foi testada pela ESAB numa ligação de carácter geral.
O integrador é responsável pela segurança da ligação final e pelo funcionamento.

Η μονάδα είναι δοκιμασμένη από την ESAB σε με κοινή σύνδεση.
Η ευθύνη για την ασφάλεια και λειτουργία της τελικής σύνδεσης είναι του ολοκληρωτή.

Jednostka została przetestowana przez firmę ESAB dla ogólnej konfiguracji podłączenia.
Za bezpieczeństwo i działanie końcowej konfiguracji podłączenia odpowiada Wykonawca.

Az egység az ESAB cégnél egy általános célú művelet során kipróbálásra került.
A végső működés során a biztonságért és a működésért az integrátor felel.

Společnost ESAB jednotku testuje v obecném provozu.
Odpovědnost za bezpečnost a funkčnost konečného provozu nese osoba, která provedla zabudování.

Jednotka je testovaná vo všeobecnej prevádzke spoločnosťou ESAB.
Za bezpečnosť a funkčnosť konečnej prevádzky stále zodpovedá integrátor.

Iekārta ir ESAB pārbaudīta vispusīgas ekspluatācijas apstākļos.
Par galaizmantošanas drošību un darbību atbildīgs ir integrators.

Įrenginio veikimas naudojant jį pagal benrają paskirtį patikrintas ESAB.
Už įrenginio galutinio veikimo saugą ir funkcijas atsako įrangos montuotojas.

ESAB je testirao jedinicu u operaciji opće namjene.
Odgovornost za sigurnost i funkciju završne operacije ostaje na Integratoru.

Unitatea este testată de ESAB în timpul funcționării în scop general.
Responsabilitatea pentru siguranță și funcționarea finală este a Integratorului.

1	SEGURANÇA	126
2	INTRODUÇÃO	128
2.1	Generalidades	128
2.2	Variantes	128
2.3	Dados técnicos	129
2.4	Componentes principais	130
3	INSTALAÇÃO	131
3.1	Generalidades	131
3.2	Instalação e ligação	131
4	OPERAÇÃO	132
4.1	Generalidades	132
4.2	Unidade de rastreio de juntas com painel de comando	132
4.3	Unidade de rastreio de juntas (Secção traseira)	133
4.4	Caixa de comando portátil	134
4.5	Posicionamento antes do início da soldadura	135
5	MANUTENÇÃO	136
5.1	Generalidades	136
6	ACESSÓRIOS	136
	ESQUEMA	250
	ESBOÇO COM DIMENSÕES	253
	LISTA DE PEÇAS SOBRESSALENTES	255

1 SEGURANÇA

São os utilizadores de equipamento de soldadura ESAB a quem em última análise cabe a responsabilidade de assegurar que qualquer pessoa que trabalhe no equipamento ou próximo do mesmo observe todas as medidas de precaução de segurança pertinentes. As medidas de precaução de segurança devem satisfazer os requisitos que se aplicam a este tipo de equipamento de soldadura. Além dos regulamentos normais aplicáveis ao local de trabalho, devem observar-se as seguintes recomendações.

Todo o trabalho deve ser executado por pessoal especializado, bem familiarizado com o funcionamento do equipamento de soldadura. O funcionamento incorrecto do equipamento pode resultar em situações perigosas que podem dar origem a ferimentos no operador e danos no equipamento.

1. Qualquer pessoa que utilize o equipamento de soldadura deve estar familiarizado com:
 - a operação do mesmo
 - o local das paragens de emergência
 - o seu funcionamento
 - as medidas de precaução de segurança pertinentes
 - o processo de soldadura
2. O operador deve certificar-se de que:
 - nenhuma pessoa não autorizada se encontra dentro da área de funcionamento do equipamento quando este é posto a trabalhar.
 - ninguém está desprotegido quando se forma o arco
3. O local de trabalho tem de:
 - ser adequado à finalidade em questão
 - não estar sujeito a correntes de ar
4. Equipamento de segurança pessoal
 - Use sempre o equipamento pessoal de segurança recomendado como, por exemplo, óculos de segurança, vestuário à prova de chama, luvas de segurança.
 - Não use artigos soltos como, por exemplo, lenços ou cachecóis, pulseiras, anéis, etc., que poderiam ficar presos ou provocar queimaduras.
5. Medidas gerais de precaução
 - Certifique-se de que o cabo de retorno está bem ligado.
 - O trabalho em equipamento de alta tensão **só será executado por um electricista qualificado.**
 - O equipamento de extinção de incêndios apropriado tem de estar claramente identificado e em local próximo.
 - A lubrificação e a manutenção **não** podem ser executadas no equipamento durante o seu funcionamento.



AVISO



A SOLDADURA POR ARCO ELÉCTRICO E O CORTE PODEM SER PERIGOSOS PARA SI E PARA AS OUTRAS PESSOAS. TENHA TODO O CUIDADO QUANDO SOLDAR. PEÇA AS PRÁTICAS DE SEGURANÇA DO SEU EMPREGADOR QUE SE DEVEM BASEAR NOS DADOS DE PERIGO FORNECIDOS PELOS FABRICANTES.

CHOQUE ELÉCTRICO - Pode matar

- Instale e ligue à terra a unidade de soldadura de acordo com as normas aplicáveis.
- Não toque em peças eléctricas ou em eléctrodos com carga com a pele desprotegida, com luvas molhadas ou roupas molhadas.
- Isole-se a si próprio, e à peça de trabalho, da terra.
- Certifique-se de que a sua posição de trabalho é segura.

FUMOS E GASES - Podem ser perigosos para a saúde

- Mantenha a cabeça afastada dos fumos.
- Utilize ventilação e extracção no arco, ou ambos, para manter os fumos e os gases longe da sua zona de respiração e da área em geral.

RAIOS DO ARCO - Podem ferir os olhos e queimar a pele

- Proteja os olhos e o corpo. Utilize as protecções para soldadura e lentes de filtro correctas e use vestuário de protecção.
- Proteja as pessoas em volta através de protecções ou cortinas adequadas.

PERIGO DE INCÊNDIO

- As faíscas (fagulhas) podem provocar incêndios. Por isso, certifique-se de que não existem materiais inflamáveis por perto.

RUÍDO - O ruído excessivo pode provocar danos na audição

- Proteja os ouvidos. Utilize protectores auriculares ou outro tipo de protecção auricular.
- Previna as outras pessoas contra o risco.

AVARIAS - Peça a assistência de um perito caso surja uma avaria.

LEIA E COMPREENDA O MANUAL DE INSTRUÇÕES ANTES DE INSTALAR OU UTILIZAR A UNIDADE.

PROTEJA-SE A SI E AOS OUTROS!

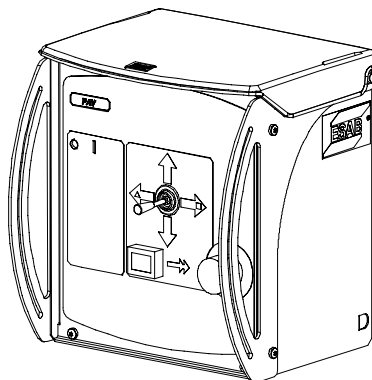
2 INTRODUÇÃO

2.1 Generalidades

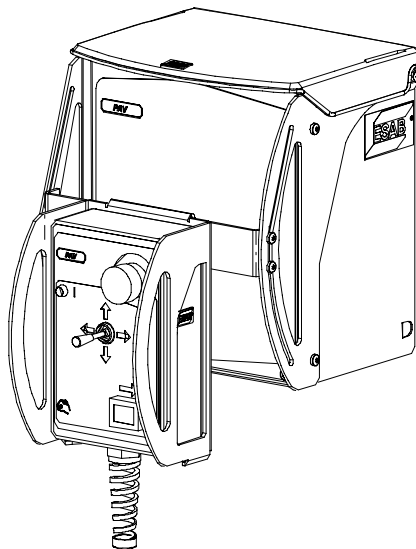
PAV é um sistema de comando de corredeiras motorizadas. O sistema existe em diferentes variantes, ver abaixo.

2.2 Variantes

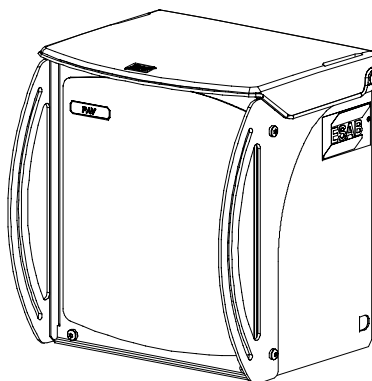
- Unidade de rastreamento de juntas com painel de comando.



- Unidade de rastreamento de juntas com caixa de comando portátil.



- Componente integrado para colunas e lanças.



2.3 Dados técnicos

	PAV
Tensão da rede	42V CA, 50-60 Hz
Saída de corrente	450 V A
Temperatura ambiente	-15 °C - + 45 °C
Humidade atmosférica relativa	Máx. 98%
Corrente máxima do motor	6A 100%
Classe de encapsulamento	IP 23
Limites de corrente	15 A (limite comum da hardware)
Fusíveis de abastecimento de energia	10 A lento
Regulador do motor, tipo	Reg. quatro quadrantes com interruptor
Tensão do rotor	40 V CC
Tensão de campo, motor com magnetização separada	60 V CC
Pesos:	
Unidade de rastreio de juntas	6,2 kg
Caixa de comando portátil:	2,7 kg (completo com cabo de 4m e protecção)

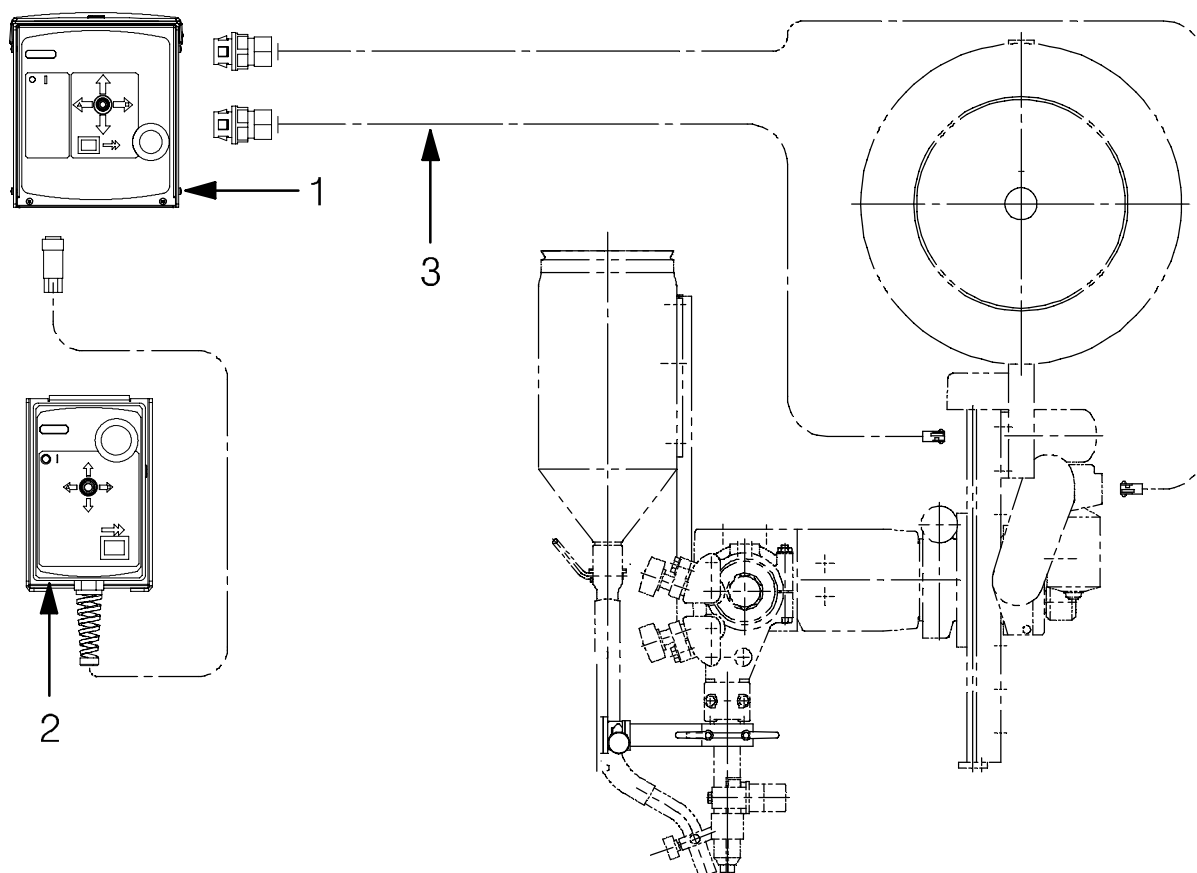
Classe de blindagem

O código **IP** indica a classe do revestimento, isto é, o grau de protecção contra a penetração de objectos sólidos ou de água. O equipamento marcado **IP 23** foi concebido para ser utilizado no interior e no exterior.

2.4 Componentes principais

1. Unidade de rastreio de juntas com ou sem painel de comando
2. Caixa de comando portátil
3. Cabo do motor (ver **Acessórios**)

Ver mais informação no capítulo "**Operação**", pág. 12.



3 INSTALAÇÃO

3.1 Generalidades

A instalação deve ser efectuada por um profissional.

3.2 Instalação e ligação

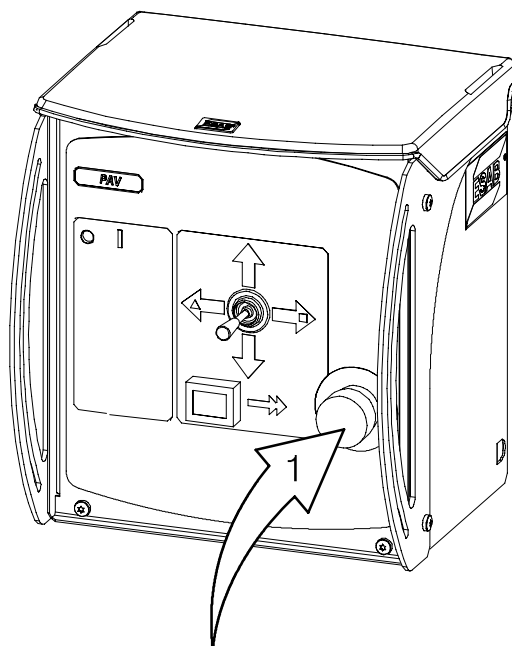
1. Informação de medição, ver os desenhos cotados das págs. 253-254.
2. Ligação, ver os diagramas das págs. 250.252.
3. Verifique se dispõe da potência e tensão necessárias para a instalação completa.

4 OPERAÇÃO

4.1 Generalidades

Os regulamentos gerais de segurança para o manuseamento do equipamento encontram-se na página 126. Leia-os com atenção antes de começar a utilizar o equipamento!

4.2 Unidade de rastreo de juntas com painel de comando



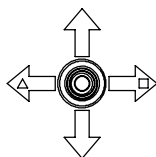
Paragem de emergência (1)

- Uma pressão no botão activa a PARAGEM DE EMERGÊNCIA

NOTA! Uma paragem de emergência nunca deve ser rearmada antes de se determinar e reparar a causa da anomalia ou do sinal.

Luz-piloto de sinal ○ | (branca)

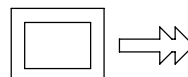
- Acende quando o abastecimento de energia está ligado.



Alavanca de comando

- Comando manual do servo, desliza para Cima/Baixo e Esq./Dir.




Botão de pressão com luz (velocidade rápida)

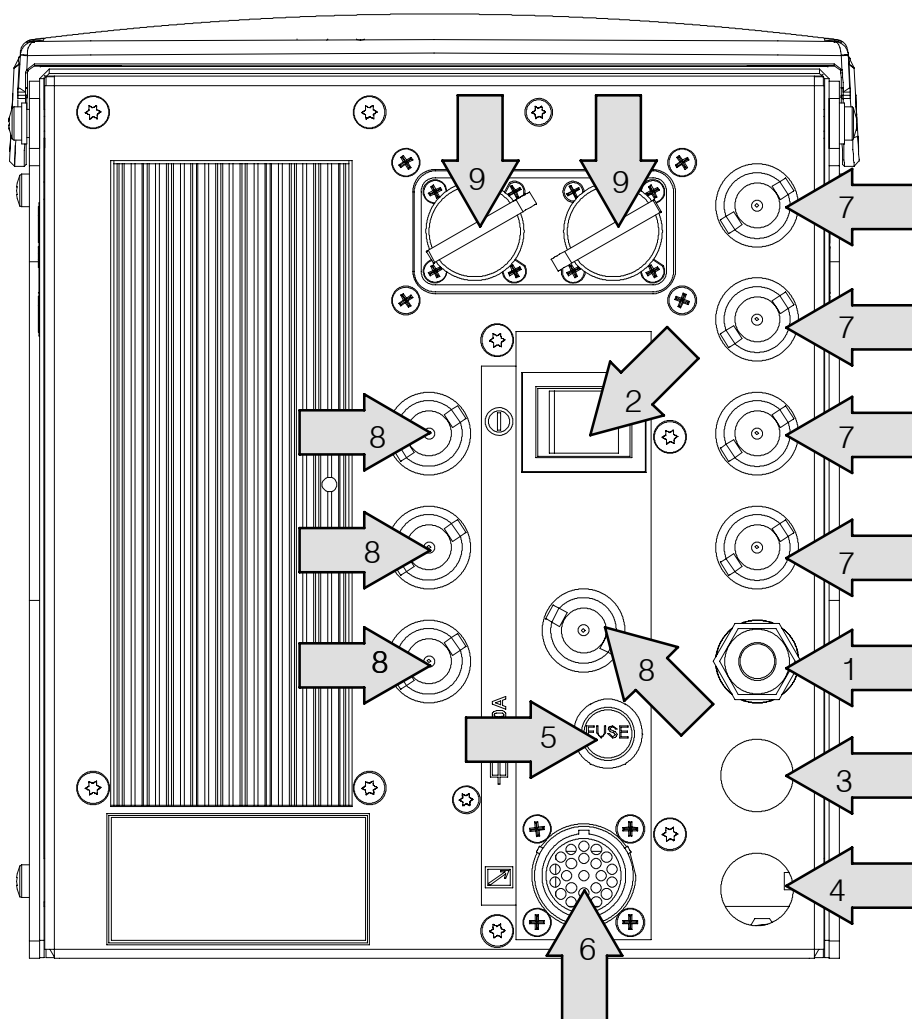


A alavanca de comando permite optar entre velocidade baixa ou alta durante o posicionamento manual.

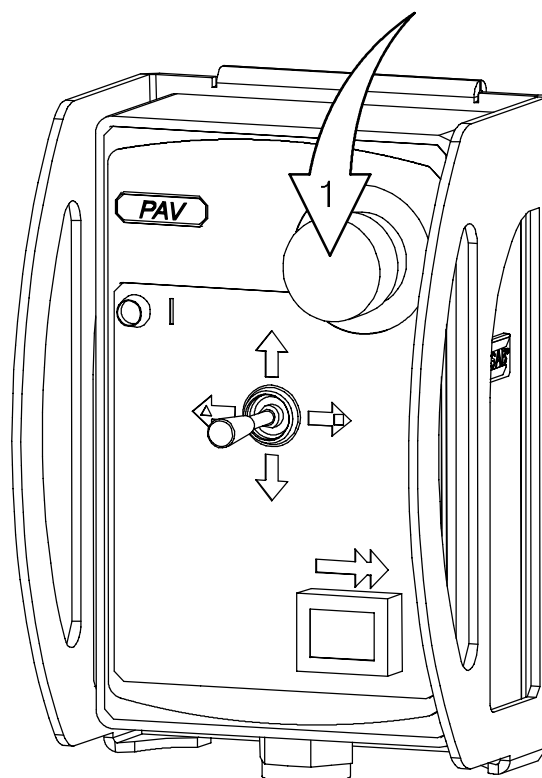
- Uma pressão no botão activa a velocidade alta.
A luz do botão acende quando a função estiver activada.
- Para voltar a baixa velocidade, pressione o botão de novo.
Verifique se a luz apagou antes de executar mais comandos.

4.3 Unidade de rastreo de juntas (Secção traseira)

1		Ligação, abastecimento de energia 42 V
2		Interruptor Abastecimento de energia Lig./Desl.
3		Tomada, para ligar o motor de deslizamento vertical
4		Tomada, para ligar o motor de deslizamento horizontal
5		Fusível de controlo, 10 A lento
6		Tomada, 23 pinos. Para ligar a caixa de comando portátil.
7		Tomadas, para ligar o interruptor de fim de curso
8		Tomadas extra
9		Contactos de serviço



4.4 Caixa de comando portátil



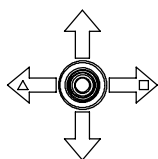
Paragem de emergência (1)

- Uma pressão no botão activa a PARAGEM DE EMERGÊNCIA

NOTA! Uma paragem de emergência nunca deve ser rearmada antes de se determinar e reparar a causa da anomalia ou do sinal.

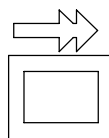
Luz-piloto de sinal ○ □ (branca)

- Acende quando o abastecimento de energia está ligado.



Alavanca de comando

- Comando manual do servo, desliza para Cima/Baixo e Esq./Dir.



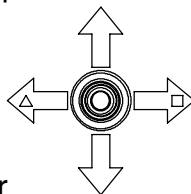
Botão de pressão com luz (velocidade rápida)

A alavanca de comando permite optar entre velocidade baixa ou alta durante o posicionamento manual.

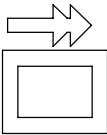
- Uma pressão no botão activa a velocidade alta.
A luz do botão acende quando a função estiver activada.
- Para voltar a baixa velocidade, pressione o botão de novo.
Verifique se a luz apagou antes de executar mais comandos.

4.5 Posicionamento antes do início da soldadura

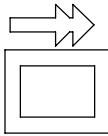
1. Alinhe o equipamento de soldadura, posicionando-o com a alavanca de



comando em relação à junta a soldar

2. Para ajustes grosseiros, pressione o botão com luz . A luz acende.

3. Para afinações e durante a soldadura, certifique-se de que o botão não está

pressionado . A luz deve estar apagada.

5 MANUTENÇÃO

5.1 Generalidades

NOTA:

Todos os compromissos de garantia dados pelo fornecedor deixam de existir se o cliente tentar rectificar quaisquer avarias na máquina durante o período de garantia.

- Verifique se os cabos estão intactos e correctamente montados.
- Limpe periodicamente o equipamento com ar comprimido.
- Siga as instruções referentes aos componentes internos.

6 ACESSÓRIOS

	Número para encomenda:
Transformador intermédio para abastecimento de energia separado, do sector público 190, 220, 380, 415, 440, 500V 50 Hz 200, 230, 380, 415, 440, 500V 60 Hz para secundário de 42V, 660 VA	0148636002
Cabo de 3 x 2,5 mm ² , ligação, transformador	0262613404
A6, corrediça servo com casquilho de esferas, com motor permanentemente excitado de 42 V CC	0334333xxx
A6, corrediça accionada por motor, com corrediça longa montada rolamento de atrito, com motor A6 VEC de 42V - 4000 rpm e relação 74:1	0334426xxx
Cabo do motor. O cabo está disponível em diferentes comprimentos, ver a respectiva publicação de vendas da corrediça servo. (Consulte o escritório de vendas da ESAB).	0417310xxx

ESAB subsidiaries and representative offices

Europe

AUSTRIA

ESAB Ges.m.b.H
Vienna-Liesing
Tel: +43 1 888 25 11
Fax: +43 1 888 25 11 85

BELGIUM

S.A. ESAB N.V.
Brussels
Tel: +32 2 745 11 00
Fax: +32 2 745 11 28

THE CZECH REPUBLIC

ESAB VAMBERK s.r.o.
Vamberk
Tel: +420 2 819 40 885
Fax: +420 2 819 40 120

DENMARK

Aktieselskabet ESAB
Herlev
Tel: +45 36 30 01 11
Fax: +45 36 30 40 03

FINLAND

ESAB Oy
Helsinki
Tel: +358 9 547 761
Fax: +358 9 547 77 71

FRANCE

ESAB France S.A.
Cergy Pontoise
Tel: +33 1 30 75 55 00
Fax: +33 1 30 75 55 24

GERMANY

ESAB GmbH
Solingen
Tel: +49 212 298 0
Fax: +49 212 298 218

GREAT BRITAIN

ESAB Group (UK) Ltd
Waltham Cross
Tel: +44 1992 76 85 15
Fax: +44 1992 71 58 03

ESAB Automation Ltd

Andover
Tel: +44 1264 33 22 33
Fax: +44 1264 33 20 74

HUNGARY

ESAB Kft
Budapest
Tel: +36 1 20 44 182
Fax: +36 1 20 44 186

ITALY

ESAB Saldatura S.p.A.
Mesero (Mi)
Tel: +39 02 97 96 81
Fax: +39 02 97 28 91 81

THE NETHERLANDS

ESAB Nederland B.V.
Amersfoort
Tel: +31 33 422 35 55
Fax: +31 33 422 35 44

NORWAY

AS ESAB
Larvik
Tel: +47 33 12 10 00
Fax: +47 33 11 52 03

POLAND

ESAB Sp.zo.o.
Katowice
Tel: +48 32 351 11 00
Fax: +48 32 351 11 20

PORTUGAL

ESAB Lda
Lisbon
Tel: +351 8 310 960
Fax: +351 1 859 1277

SLOVAKIA

ESAB Slovakia s.r.o.
Bratislava
Tel: +421 7 44 88 24 26
Fax: +421 7 44 88 87 41

SPAIN

ESAB Ibérica S.A.
Alcalá de Henares (MADRID)
Tel: +34 91 878 3600
Fax: +34 91 802 3461

SWEDEN

ESAB Sverige AB
Gothenburg
Tel: +46 31 50 95 00
Fax: +46 31 50 92 22

ESAB international AB

Gothenburg
Tel: +46 31 50 90 00
Fax: +46 31 50 93 60

SWITZERLAND

ESAB AG
Dietikon
Tel: +41 1 741 25 25
Fax: +41 1 740 30 55

North and South America

ARGENTINA

CONARCO
Buenos Aires
Tel: +54 11 4 753 4039
Fax: +54 11 4 753 6313

BRAZIL

ESAB S.A.
Contagem-MG
Tel: +55 31 2191 4333
Fax: +55 31 2191 4440

CANADA

ESAB Group Canada Inc.
Mississauga, Ontario
Tel: +1 905 670 02 20
Fax: +1 905 670 48 79

MEXICO

ESAB Mexico S.A.
Monterrey
Tel: +52 8 350 5959
Fax: +52 8 350 7554

USA

ESAB Welding & Cutting Products
Florence, SC
Tel: +1 843 669 44 11
Fax: +1 843 664 57 48

Asia/Pacific

CHINA

Shanghai ESAB A/P
Shanghai
Tel: +86 21 2326 3000
Fax: +86 21 6566 6622

INDIA

ESAB India Ltd
Calcutta
Tel: +91 33 478 45 17
Fax: +91 33 468 18 80

INDONESIA

P.T. ESABindo Pratama
Jakarta
Tel: +62 21 460 0188
Fax: +62 21 461 2929

JAPAN

ESAB Japan
Tokyo
Tel: +81 45 670 7073
Fax: +81 45 670 7001

MALAYSIA

ESAB (Malaysia) Snd Bhd
USJ
Tel: +603 8023 7835
Fax: +603 8023 0225

SINGAPORE

ESAB Asia/Pacific Pte Ltd
Singapore
Tel: +65 6861 43 22
Fax: +65 6861 31 95

SOUTH KOREA

ESAB SeAH Corporation
Kyungnam
Tel: +82 55 269 8170
Fax: +82 55 289 8864

UNITED ARAB EMIRATES

ESAB Middle East FZE
Dubai
Tel: +971 4 887 21 11
Fax: +971 4 887 22 63

Representative offices

BULGARIA

ESAB Representative Office
Sofia
Tel/Fax: +359 2 974 42 88

EGYPT

ESAB Egypt
Dokki-Cairo
Tel: +20 2 390 96 69
Fax: +20 2 393 32 13

ROMANIA

ESAB Representative Office
Bucharest
Tel/Fax: +40 1 322 36 74

RUSSIA

LLC ESAB
Moscow
Tel: +7 095 543 9281
Fax: +7 095 543 9280

LLC ESAB

St Petersburg
Tel: +7 812 336 7080
Fax: +7 812 336 7060

Distributors

For addresses and phone numbers to our distributors in other countries, please visit our home page

www.esab.com



ESAB AB
SE-695 81 LAXÅ
SWEDEN
Phone +46 584 81 000

www.esab.com

